

Департамент образования администрации г. Братска
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Гимназия № 1 им. А.А. Иноземцева»

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПРОЕКТ

**«РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ
АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ»**

Работа ученицы 8А класса
Барбу Софии Максимовны
Руководитель проекта
Мамуркова Н.В.

Работа допущена к защите «_____» _____ 2020г.

Подпись руководителя проекта _____ (_____)

2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Теоретическая часть.....	4-9
ГЛАВА 2. Практическая часть.....	10-12
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	13
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	13

ВВЕДЕНИЕ

Используя английский язык, будь то чтение художественной литературы, общение с иностранцами или написание личного письма, мы сталкиваемся с тем, что встречаем слова, которые различны по написанию и произношению, но одинаковы по значению. Сверяя данное слово со словарем, мы убеждаемся, что слово написано правильно. Также у учеников средней школы могут быть проблемы с пониманием языка, так как на данном этапе они только начинают узнавать тонкости английского языка, но в школьной программе нет материала по данной теме. Следовательно, **целью** проекта является создание наглядного пособия для учеников средней школы для изучения различий британского и американского английского языка.

Из-за существующей экономической и политической ситуации в 21 веке растёт интерес к изучению не только британского английского языка, но и американского варианта английского языка. **Актуальность** темы моей работы определяется тем, что в настоящее время весь мир использует американский английский практически во всех сферах деятельности человека - в Интернете, медицине, технике, строительстве. Поэтому знания основы различий между британским и американским английским необходимо для того, чтобы избежать трудностей при чтении и переводе материалов на английском языке.

Таким образом, я решила собрать известный мне, а также совершенно новый материал по различиям между американским и британским английским языком в одно познавательное пособие и представить его в виде таблиц в форме электронной презентации, что является **продуктом** проекта. **Новизна** проекта заключается в отборе и подаче материала о различиях между американским и британским английским языком.

Задачи проекта:

1. Изучить теоретический материал по данной теме;
2. Систематизировать изученный материал;
3. Создать наглядное пособие по данной теме.

ГЛАВА 1.

Теоретическая часть.

История формирования американского варианта английского языка

В начале семнадцатого столетия колонисты из Англии начали приносить свой язык в Америку. Первое поселение англичан в Северной Америке было основано в 1607 г. – это был город Джеймстаун на территории нынешнего штата Виргиния. В ноябре 1620 г. прибывшими на корабле «Мэйфлауэр» пуританами был основан город Плимут. Жители этих двух поселений имели различные языковые традиции. Колонисты Джеймстауна «прибывали главным образом из западной части Англии, из таких графств, как Сомерсет и Глостершир, с характерным для этих мест произношением (озвончение звука [s], то есть название Сомерсет они произносят как Зомерзет, и раскатистое произношение звука [r] после гласных)». Плимутские колонисты прибывали из восточных графств Англии (Линкольншир, Ноттингемшир, Эссекс, Кент) и Лондона, где говоры были несколько иного рода – так, звук [r] после гласных там отсутствовал. Эти звуковые различия продолжали сохраняться и в дальнейшем. Носители различных диалектов расселялись на запад и юг. И хотя картина распространения диалектов никогда не была четкой из-за постоянной миграции населения с севера на юг и в обратном направлении и притока эмигрантов из различных стран мира, различия на уровне диалектов продолжают сохраняться в США и сейчас.

В XVII – XVIII вв. потоки эмигрантов постоянно растут, принося с собой разнообразие языков и диалектов. Например, штат Пенсильвания заселялся главным образом квакерами, которые происходили, как правило, из средней и северной частей Англии. На формирование языка колоний оказывала влияние не только Англия.

Уже в XVIII в. в Северную Америку хлынула волна иммигрантов из Ирландии. На Западе и Юго-Западе современных Соединенных Штатов главным был испанский язык. Вдоль реки Св. Лаврентия селились выходцы из Франции. В Нью-Йорке, первоначально называвшемся Новым Амстердамом, главенствовал голландский язык. В Пенсильвании селились немцы. Кроме того, в южные районы ввозилось большое количество негров, ставших объектом работорговли. Все эти новые жители Северной Америки (не нужно забывать также коренных жителей – индейцев) вносили свой вклад в формирование диалекта колоний.

Массовая эмиграция в новое государство – Соединенные Штаты Америки – продолжилась в XIX – XX вв. При этом, несмотря на обилие языков и культур новопоселенцев, главенствующим языком по-прежнему оставался английский. «Благодаря естественному процессу ассимиляции большинство семей иммигрантов начинали говорить по-английски в течение жизни одного-двух поколений». Однако поликультурный характер Соединенных Штатов нетрудно заметить. В частности, поликультурность выражена на уровне

антропонимики: «в антропономиконе США встречаются личные имена, которые сохранили свои национальные черты: испанские – Rodolfo, Dolores и др., итальянские – Antonio, Niccolo, Paolo и др., португальские – Mario, Manuel, Raul и др., немецкие – Rupert, Rudolf и др.». Однако английский язык североамериканских колоний был существенно обогащен за счет заимствований.

Поселенцы заимствовали слова из индейских языков для обозначения незнакомых им растений (например, hickory – род орешника, или persimmon – хурма) и животных (raccoon – енот, woodchuck – лесной сурок). Из французского языка заимствованы слова chowder – разновидность похлебки, prairie – прерия; из голландского – слова scow – шаланда, ялик, sleigh – сани. Много новых слов появилось путем комбинации уже известных, например, backwoods – глушь, захолустье, bullfrog – лягушка-бык (вид лягушки).

Многие английские слова получили новое значение, например, lumber в знач. «хлам» (употребляющийся в английском языке в более узком значении – тряпки, лохмотья); corn в значении «кукуруза» (в Англии это слово ранее обозначало любое зерно, как правило, пшеницу). Очевидно, что новые слова появлялись постольку, поскольку в жизни прежних европейцев теперь появлялось множество новых реалий, для обозначения которых в английском и других языках слов не было.

Кроме лексикона, появлялась разница в произношении, в грамматических конструкциях, особенно сильная – в интонации. Часто высказывается мнение, что если бы колонизация произошла двумя-тремя столетиями ранее, американский вариант английского так же сильно отличался бы от британского, как современный французский – от итальянского, т.е. вместо разных вариантов одного языка появились бы разные языки. Однако колонизация произошла после изобретения книгопечатания и продолжалась в эпоху Просвещения с ее идеями всеобщего образования.

В течение долгого времени большинство книг, читаемых в Америке, были английскими. Более того, многие колонисты продолжали поддерживать связи с Англией, в чем они отличались от своих англосаксонских предков, как известно, порвавших всякие связи с континентом после переселения на Британские острова. Проанглийски настроенные американцы осуждали всякие «американизмы», подчеркивающие разницу между ними и англичанами. В настоящее же время многие «американизмы» получили распространение даже в британском варианте английского языка.

Современное состояние английского языка как полинационального

Современный британский язык, во-первых, неоднороден, во-вторых, далек от классического английского, существовавшего 3 века назад. Внутри британского варианта выделяются три языковых типа: консервативный

английский (conservative - язык королевской семьи и парламента), принятый стандарт (received pronunciation, RP - язык СМИ, его еще называют BBC English) и продвинутый английский (advanced - язык молодежи). Последний тип - самый подвижный, именно он активно вбирает в себя элементы других языков и культур. Advanced English больше всего подвержен общей тенденции к упрощению языка. Изменения происходят прежде всего в лексике, одной из самых мобильных частей языка: возникают новые явления, которые надо назвать, а старые приобретают новые названия.

Новая лексика приходит в британский молодежный язык и из других вариантов английского, в частности, американского. Язык образованного населения Лондона и юго-востока Англии - со временем приобрел статус национального стандарта (RP). Его основу составляет "правильный английский" - язык лучших частных школ (Eton, Winchester, Harrow, Rugby) и университетов (Oxford, Cambridge). Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев. Ирландский, австралийский и новозеландский варианты английского, пожалуй, ближе всего к классическому британскому. В силу географической изолированности эти страны не испытывали сильного влияния других языков и культур. В формировании American English принимали участие почти все жители Европы, тогда как Австралию, Новую Зеландию, Канаду, Южную Африку заселяли преимущественно британцы. Вот там английский и сохранил более-менее классическое обличье. Отличия состоят главным образом опять же в фонетике - в частности, в мелодике. Это более ровное, "нейтральное" произношение, замена "сложных" звуков более простыми, например, межзубного в словах that, think обычным.

Ирландцы, кроме того, не экономят звуки между согласными, добавляют нейтральные: например, film звучит как "филэм". Ирландский английский более музыкальный, напевный - что идет от кельтского; для австралийского характерен более медленный ритм и ровная интонационная шкала. А вот Америка создала практически новый язык: изменения коснулись не только фонетики и лексики, но и самой устойчивой части языка - грамматики. Поэтому вполне естественно, что споры ведутся в основном вокруг двух вариантов английского языка - британского и американского.

В отличие от британского варианта американский английский более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия. В частности, поэтому он и получил большее распространение в мире. Это язык нового поколения без определенной национальности и места жительства, воспитанного на массовой культуре. Английский язык современной молодежи более-менее общий благодаря в основном общей культуре, рок-музыке, плотной коммуникации и тем идеалам и кумирам, которые, начиная с Элвиса Пресли (и пока еще никем не заканчивая), остаются общей духовной пищей.

Деление английского языка на британский английский и американский английский

Какой вариант языка учить – британский или американский? Насколько языки отличаются и почему появились различия между ними? Какой язык более правильный? Нельзя однозначно ответить, какой из этих языков правильный, какой необходимо учить в первую очередь. Всё зависит от того с какой целью человек изучает тот или иной вариант языка. Многие рекомендуют начать изучение иностранного языка всё же с классического британского. Он сложнее и многограннее, но если человек осилит его, то ему легко будет освоить американский вариант английского языка.

Английский язык относится к германским языкам индоевропейской семьи языков. Принято делить историю английского языка на следующие периоды: древнеанглийский (450—1066), среднеанглийский (1066—1500), новоанглийский (с 1500 до нашего времени). Некоторые лингвисты выделяют также ранненовоанглийский период (конец XV -середина XVII вв.).

Родоначальники нынешних англичан — германские племена англов, саксов и ютов — переселились на Британские острова в середине V века. В эту эпоху их язык был близок к нижненемецкому и фризскому, но в последующем своём развитии он далеко отошёл от других германских языков. В течение древнеанглийского периода англо-саксонский язык (так многие исследователи называют древнеанглийский язык) изменяется мало, не отступая от линии развития германских языков, если не считать расширения словаря. А вот влияние римлян, владевших частью территории Британии в течение 400 лет, значительнее. Латинскими по происхождению оказываются названия многих видов еды и одежды (butter, cheese, pall), названия местностей (Chester, Gloucester, Lancaster), названия ряда растений (pear, peach), термины, непосредственно относящиеся к церкви (apostle, bishop, cloister)

Среднеанглийский период английского языка (1066-1485г.) отмечен вторжением феодалов-норманнов в 1066 году, что ввело в древнеанглийский язык новый могучий лексический пласт так называемых норманизмов — слов, восходящих к норманно-французскому диалекту старофранцузского языка, на котором говорили завоеватели. Норманизмы появились в ведущих отраслях Англии: в управлении государством (reign, government, crown, state), в военном деле (army, peace).

Новоанглийского период, к которому принадлежит состояние языка современной Англии, начинается в конце XV века. С развитием книгопечатания и массовым распространением книг происходит закрепление нормативного книжного языка.

Влияние языков на лексику английского языка

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Латинский язык (29%)- Французский язык (29%)- Немецкий язык (26%)- Греческий язык (6%)- Другие языки (6%)- Производные от имен собственных (4%) |
|--|

Из таблицы видно, что латинский, французский и немецкие языки имели самое большое влияние на развитие и становление английского языка. Это происходило из-за вторжения племен и народов на территорию Англии, приносивших с собой не только власть, но и культуру, язык.

Всего три века назад существовал только один вид английского языка, на нем говорили жители Туманного Альбиона. Британские колонизаторы, торговцы, путешественники принесли его на другие материки, где он изменялся и обогащался. Появлялись новые слова, менялось произношение. Наибольшие преобразования с английским языком произошли на американском континенте. Если в Ирландии, Австралии, Новой Зеландии имели место в большей степени фонетические изменения, то переселенцы из разных стран, осевшие в Америке, видоизменили и грамматику английского языка, сделав его более простым и легким.

Английский язык в течение столетий был одним из самых употребительных языков на Земле. Этому способствовала колониальная политика Великобритании, особенно колонизация Северной Америки и Австралии.

После Второй мировой войны роль английского языка резко возросла. США стали одной из двух сильнейших держав в мире, а после распада СССР — фактически безальтернативным мировым лидером, в том числе и в области вооружений, науки и технологий. Достижения в области политики, экономики и современных технологий позволили США оказывать значительное влияние на весь мир. Сегодня именно американский английский оказывает доминирующее влияние на "мировой английский", и это объясняется следующими факторами:

1. Численность населения (число носителей американского английского составляет 70% против 17% носителей британского английского от общего числа говорящих на английском как родном).
2. Более мощная экономика у США по сравнению с британской экономикой.

3. Численное превосходство высших учебных заведений в США по сравнению с Великобританией.
4. Масштаб книгопечатной промышленности США.
5. Значительность влияния американских средств массовой информации и информационных технологий в мировом масштабе.
6. Привлекательность американской поп-культуры, ее влияние на язык и образ жизни всего земного шара.
7. Международное политическое и экономическое положение США.

ГЛАВА 2. Практическая часть.

Пособие состоит из 6 таблиц, в каждой из которых представлены различия между британским и американским английским языком. Различия проявляются в написании, фонетике, грамматике, орфографии, лексике и в фразеологии. Для удобств в использовании пособия создано меню, через которое можно переключаться между таблицами.

Содержание пособия.

Написание

British English	American English	Русский
ae	e	
aesthetics	* esthetics	эстетика
archaeology*	archeology	археология
c	k	
disc*	disk	диск
carat*	karat	карат
c	s	
defence	* defense	защита, оборона
licence (n.)	license (n.)	лицензия
mme	m	
kilogramme	kilogram*	килограмм
programme	program	программа
-xion	-ction	связь
connexion	connection*	
reflexion refl	refltion	отражение
aught	aft	
draughtsman	draftsman	Чертежник

draughty	drafty	расположенный на сквозняке
----------	--------	----------------------------

Фонетика

	Britain English	American English
Dog	[dɒg]	[dɑ:g]
Hot	[hɒt]	[hɑ:t]
Wash	[wɒʃ]	[wɑ:ʃ]
	Britain English	American English
Assume	[ə'sju:m]	[ə'su:m]
Duty	['dju:ti]	['du:ti]
Few	[fju:]	[fu:]
New	[nju:]	[nu:]
Tune	[tju:n]	[tu:n]
	Britain English	American English
Huge	[hju:dʒ]	[ju:dʒ]
Human	['hju:mən]	['ju:mən]
Humour	['hju:mə]	['ju:mə]
	Britain English	American English
Foreign	['fɔrɪn]	['fə:rɪn]
Orange	['ɒrɪndʒ]	['ɔ:rɪndʒ]
Warrant	['wɒr(ə)nt]	['wɔ:r(ə)nt]

Грамматика

British English	American English
I demanded that he should apologize.	I demanded that he apologize.

I demanded that he should apologize.	Mr Kagan having been invited, courtesy demanded that he be received as a guest ought to be received.
What do you suggest I should do?	What do you suggest I do?
But she never complained, nor suggested they should not go.	But she never complained, nor suggested they not go.
We insisted that something should be done about the problem.	We insisted that something be done about the problem.
However, we insisted that all board members should attend the initial meeting to agree the deal.	However, we insisted that all board members attend the initial meeting to agree the deal.
In view of the passage of time, the Goldsmiths increased this amount to £575, and requested that the School should remove from the buildings the stone inscriptions bearing witness to their former patronage.	In view of the passage of time, the Goldsmiths increased this amount to £575, and requested that the School remove from the buildings the stone inscriptions bearing witness to their former patronage.

Орфография

British English	American English
colour	color
favour	favor
favourite	favorite
humour	humor
labour	labor
parlour	parlor
British English	American English
apologise	apologize
colonise	colonize
criticise	criticize
organise	organize
stabilise	stabilize
compelling	compeling
levelling	leveling
rebellling	rebellling
travelling	traveling
woollen	woolen

Лексика

American English	перевод	British English
Apartment	квартира	flat
Baggage	багаж	luggage

Basement	подвал	cellar
Braid	коса (прическа)	plait
Can	консервная банка	tin
Closet	гардероб	wardrobe
Corn	кукуруза	maize
Couch	диван	sofa
Elevator	лифт	lift
Eraser	ластик	rubber
Fall	осень	autumn
Freeway	шоссе	motorway
Gasoline	бензин	petrol
Mail	почта	post
Metro/subway	метро	tube/underground
Movies	кинотеатр	cinema

Фразеология

American English	перевод	British English
enough to make a horse laugh	курам насмех	enough to make a cat laugh
get a pink slip	быть уволенным	get one's cards
in fits and starts	урывками	by fits and starts
in high gear	на всей скорости	in top gear
not worth a continental (a cent, a red cent)	выеденного яйца не стоит	not worth a farthing (a bean, a halfpenny)
to beat around the bush	бить баклуши	to beat about the bush
to cross smb's track	стать поперек дороги	to cross smb's path
to get into a jam	попасть в беду	to get into a trouble
too big for one's pants	зазнаваться, важничать	too big for one's trousers
working devil	трудолюбивый человек	devil of work

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении хотелось бы отметить, что нам удалось создать пособие, в котором наглядно отражаются различия между британским и американским английским языком. Данное пособие может быть использовано учителями английского языка на уроках, а также при подготовке к языковым конкурсам, олимпиадам, к экзаменам. Также можно рассматривать данное пособие, как одно из средств для повышения мотивации к изучению английского языка, так как она носит занимательный характер.

Наша цель достигнута, задачи выполнены, продукт готов к использованию.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Лалаева С.И., научная статья по языкознанию и литературоведению: Влияние других языков на лексическую систему английского языка: Вестник МИТУ-МАСИ, 2018.
2. https://studwood.ru/984073/literatura/istoriya_formirovaniya_amerikanskogo_varianta_angliyskogo_yazyka
3. <https://ienglish.ru/articles/common-article/angliskii-v-velikobritanii>
4. <http://ext.spb.ru/2011-03-29-09-03-14/110-foreignlang/6624-2014-12-06-06-56-43.html>